

【听译】からくれ なゐの影 □



空见やればその姿
驰せ 驰せ来る 彼方から

千里万里の向こうから
今日も谁かが挑み来る

望向天空的话那个身影
从遥远彼方 飞驰而来
千里万里的迢迢对面
今天也有谁前来挑战

「见せばやな」の声をあげ

「やれ頼もう」の声をあげ

どこからともなくやってくる

その名もその影もまだ知らず

「见识一下」众人高喊

「上啊加油」群起振奋

无论从何处都会赶来

未曾听闻的那名字那身影

ああ此度も现れる
からくれなる の色を帶び

啊 这次也出现了
唐红色的一阵风飘过

虚仮威しの妖怪か
身の程知らずの妖精か
果てはこれはこれはと
これこそが眞の强敌か

是虚张声势的妖怪么
是毫无自知之明的妖精么
结果这一次这一次会是
货真价实的强敌么

斯くも多彩な技を比べて

比试此般多彩的技巧

その奥义 その秘伝を 那奥义 那秘传 如今更
今高らかに 高阶
掲ぐは何符 叔うは何符 揭起的是什么符 咏唱的
数えれば 是什么符
さあさ来るその影は 看呀看呀飞来的那个身影
からくれなゐの色をして 全身带着唐红色

何度倒し倒されたとて 无论打倒几次被放倒几次
またもや変わらぬ明日が 不变的明天依旧会到来
来る
その手にその「意味」握 那手中紧握的那「意义」
り締め
「我を見よ我を見よ」と 「看向我呀看向我呀」若
ぞ挑み来る 来挑战还请便

からくれなゐの影 唐红色的身影
新たな挑戦者の此処へ 赶向新的挑战者的地方
泡沫の夢 泡沫的梦境
さあ胜利の野望を打ち碎 让我来打碎你胜利的野心
け

己の意味を打ち立てて 确立起自己存在的意义
表演ってみせるが弾幕で 用弹幕表演给众人看
これが我が身我が心と 这是我的身体我的心

声なき「弾」にぞ叫んだ 用无声的子弹来嘶喊
る

ああ斯くも素晴らしい
予定调和の味なるか 嘿啊 如此真棒呀
要变成既定展开的感觉

故に全ての幻想は 因此所有的幻想们都
「今か今か」と待つて 『差不多到时间了么』在
る 等着
いつか己もその声を 一定到时候让你自己也喊
出那句话
天高く挙げて见せようぞ 望着高高的天空无可奈何

己の意義をただ只管に 自己的意义只是一味地
その意味 その思いを 那意义 那思想 遵循本
本能のまま 能
纺ぐは何符 宣ぶは何符 编织的是什么符 呼喊的
重ねれば 是什么符
いざや问わんこの力 交织起来的话
我らが生きるこの空に 毋庸置疑的这份力量
挥洒在我们生活的这片天
空中

何度倒し倒されたとて 无论打倒几次被放倒几次

ついには変わらぬ明日が 最终还是为了不变的明天
ため
勝ちにも負けにも仔細な 不必拘泥于是胜还是败
く
「我を見よ我を見よ」と 「看向我呀看向我呀」还
ぞ叫んだる 请尽情呼喊

からくれなゐの影 唐红色的身影
新たな挑戦者の此処へ 赶向新的挑战者的地方
邯郸の夢 黄粱美梦
さあ惡しき企てを打ち碎 让我打碎你的邪恶企图
け

空飞ぶ巫女のその周りへ 飞空巫女的身边
いざ集え 强敌は 召集而来的 无数强敌
からくれなゐ色の影と 成为唐红色的影子
なって

空见やればその姿 望向天空的话那个身影
驰せ驰せ 来る来る彼方 从遥远彼方 不断飞驰而
から 来
千里万里の向こうから 千里万里的迢迢对面
さあ今日も谁かがまた挑 看吧今天又有谁前来再次
み来る 挑战

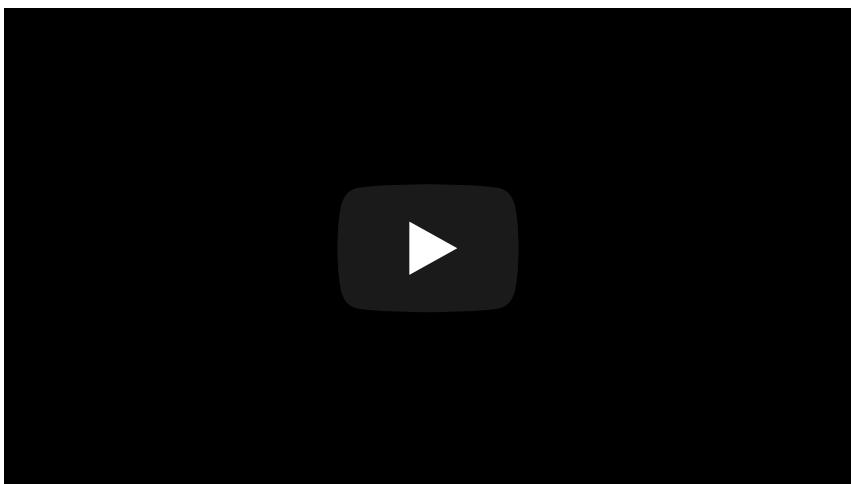
游べ游べよ幻想に
最后に残るはいざ知らず
今をただただ生きること
「我を見よ我を見よ」と
ぞ求めたる

在幻想中尽情游戏吧
尚不知最后留下的会是谁
现在只求能活下去
「看向我呀看向我呀」敬
情祈求吧

からくれなゐの影
无限の挑戦者の此処へ
永远の夢
さあ人よ全てを打ち碎け

唐红色的身影
赶向无数挑战者的地方
永远的梦境
让我打碎所有的人

アンノウンX ~Unfound Adventure (原曲)



《からくれなゐの影》，写作汉字的话大概是「
からくれない かげ 唐红 の 影」，其中「ゐ」是历史假名用法（歴史的仮
名遣い）中的一个假名，发音是ワ行イ段的「wi」，字
形来自草书的「为」字，现代假名用法（现代仮名遣
い）中已经并入ア行的「い (i)」的音了，从而很少见
到。 唐红 是种颜色 唐红色，十六进制表示的话是 ■
#D93448。

这首歌的曲调来自格斗作 TH12.3 《东方非想天则
～超弩级ギニヨルの谜を追え》的故事线最终章主题曲
《アンノウンX ～Unfound Adventure》。作为格斗
作最终章，曲风非常热血澎湃，令人想用咆哮体喊出
「か！ら！く！れ！な！ゐ！の！か！げ！」的程度。
《からくれなゐの影》这首的歌词描绘飞空巫女博丽靈
梦和各种妖怪战斗比武的感觉，歌词和曲风一样激情热
血，有违于巫女一向慵懒的作风（笑）。

关于「博丽靈梦」这个姓名，在幻想乡中是这个名字没错，而其姓来自「博丽神社」这一点，作为巫女很不同寻常，因为神社的名字一般是供奉的神灵的名字。结合一设中隐约提到过的先代巫女，二设中历代巫女都有博丽的姓，以及神主 Z U N 主笔的《儚月抄》中射命丸文 提到过的：

これはそろそろ新しい巫
女を探さなきゃいけない
时期ってことか

もう何度目になるので

しょう

新しい巫女が新闻のネタ

这是意味着差不多到时间
该去找新的巫女的时期了
么

这已经是第几次了啊
要是新的巫女是容易作为
新闻素材的人类就好了

になりやすい人间ならい
いのですが

加之神主ZUN也曾提到过现任巫女（靈梦）是雇佣而来的，从而一个推测是「博丽靈梦」这个姓名只是一个称号，「靈梦」本人作为真正的人类，原本在幻想乡之外可能另有别的姓名。

时值民国108年平成31年旧历新年，以一首红红火火的歌，献上对所有人鬼妖魔神怪兽灵的祝福和怀念。



happy new year! (Pixiv 72415177)

そら み すがた
空見 やればその姿

は は く かなた
驰せ 驰せ来る 彼方から

せんり ばんり む
千里万里の向こうから

きょう だれ いど く
今日も誰かが挑み来る

「**见**せばやな」の声をあ
げ

み こえ み
「见 せばやな」：お见せした
いもの，想要给人看的东
西，古语用法。「见 せ」
是动词「见 す」的未然
形，「ばや」是表愿望的
终助词，「な」是表咏叹
的终助词。

「やれ頼もう」の声をあ げ	「やれ」：干啊，上啊。 「頼もう」：求你了。
どこからともなくやって くる	「どこからともなく」： 不知道从何处而来。
その名なもその影かげもまだ しらず	「博丽靈梦」姓名参考上 述考据。

ああ此度も現れる
からくれなゐの色を帶び

こけおど ようかい
虚仮威しの妖怪か

虚 仮 威 し：虚张声势、狐
假虎威。让愚蠢的人钦佩
的表面手段，徒有虚表没
有实际内涵的样子。

みほようせい
身の程知らずの妖精か

みほ
身の程知らず：没有自知之明的的样子

は
果てはこれはこれはと
まこと きょうとき
これこそが 真の強敵か

たさい わざ くら
かくも 多彩な技を比べて
おうぎ ひでん いま たか
その奥義 その秘伝を 今 高らかに
かか なに ふ うた なに ふ
掲ぐは何符 召うは何符
かぞ
数えれば
きた かけ
さあさ来るその影は
いろ
からくれなゐの色をして

なん ど たお たお
何度も倒し倒されたとて
か あす く
またもや変わらぬ明日が来る
て いみ にぎ し
その手にその「意味」握り締め
われ み われ み いど く
我を見よ我を見よとぞ挑み来る

からくれなゐの影
かげ
あら ちようせん しゃ ここ
新たな挑戦者の此処へ
うたかた ゆめ
泡沫の夢
しょうり やぼう う くだ
さあ勝利の野望を打ち碎け

おのれ いみ う た
己 の 意味 を 打ち立てて

や 表演 ってみせるが 弾幕 で 表演 って：当て字「やつて」，干，打。行动作为表演。

これが 我が 我が 心と
声なき 「弾」 にぞ 叫ん
だる

こえ こえ さけ こえ
弾：当て字，声，声音。
子弹作为声音。

ああ 斯くも 素晴らしき
は

よてい ちょうわ あじ
予定 調和 の 味 なるか

よてい ちょうわ
预定 調和：Pre-established harmony，
这个词来自莱布尼茨的哲学思想「单子论」，认为每种事物实体都是只影响它本身的单子(Monad)，单子间不存在相互作用和因果关系，但是所有单子在唯一存在下共同达成既定的和谐。现代日语的「预定调和」在此哲学思想的基础上衍生出了接近于「事物无论如何开端最后都会发展为模式化的结果」这样的意思。

ゆえ すべ げんそう
故に全ての幻想は

すべ げんそう
全ての幻想：这里所有的
幻想指幻想乡所有居民。

いま いま ま
「今か今か」と待って
いる

いま
「今か」：到了决定胜负
的时候了么

おのれ こえ
いつか己もその声を
てんたか あ み
天高く挙げて見せよう
ぞ

おのれ いぎ ひたすら
己の意義をただ只管に
いみ おも ほんのう
その意味 その思いを 本能のまま
つむ なに ふ さけ なに ふ
紡ぐは何符 宣ぶは何符
かさ
重ねれば
いざや と ちから
問わんこの力
われ い そら
我らが生きるこの空に

なん ど たお たお
何度倒し倒されたとて
ついには 変わらぬ 明日がため
か あす
勝ちにも負けにも仔細なく
われ み われ み しぃい
「我を見よ 我を見よ」とぞ叫んだる

からくれなゐの影
かげ

あら ちようせん しゃ ここ
新たな挑戦者此處へ

かんたん ゆめ
邯郸の夢

かんたん ゆめ
邯郸の夢：现代汉语作

「黄粱一梦」，典出《枕中记》

あ くわだ う
さあ 悪しき企てを打ち
くだ
碎け

そら と みこ まわ
空飛ぶ巫女のその周り

そら と みこ
空飛ぶ巫女：靈梦能力的
描述是「拥有在天空飞行
程度的能力」。当然作为
幻想乡最强的存在，其能
力不仅于此。

つど きょうてき
いざ集え 強敵は
からくれなゐ色の影と
なって

そら み すがた
空見やればその姿

は は く く かなた
驰せ 驰せ 来る来る彼方から

せんり ばんり む
千里万里の向こうから

さあ きょう だれ いど く
今日も誰かがまた挑み来る

あそ あそ げんそう
游ベ游ベよ幻想に

さいご のこ し
最后に残るはいざ知らず

いま い
今をただただ生きること

われ み われ み もと
「我を見よ我を見よ」とぞ求めたる

からくれなゐの影

むげん ちょうせん しゃ ここ
无限の挑戦者の此処へ

えいえん ゆめ
永远の夢

ひと すべ う くだ
さあ人よ全てを打ち砕け



自由回廊 (Pixiv 71671791)



幻想乡见闻录 (Pixiv 50981359)



ひとりの轮舞 (Pixiv 50078986)



sakura (Pixiv 72764504)



幻想の花霞 (Pixiv 67127825)

